KAPITEL I
EINLEITUNG

A. Der Hintergrund

In dieser modernen Zeit ist die Übersetzung als das Kommunikationsmittel sehr wichtig in der Welt. In der Tatsache ist die Übersetzung auch ein Fach, der besonders in der Fremdsprachenabteilung Deutsch an einigen Universitäten gelehrt wird. Auf Meinung des Übersetzers (in Silalahi 2012:12), ist die Übersetzung ein Prozess von der verbalen Kommunikation, die zwei unterschiedliche Sprachen verwickelt. Im Zusammenhang mit der Übersetzung gibt es die Technik, die Methode, und die Ideologie als die Grundlage für den Übersetzer.

Die Übersetzung ist auch der Kommunikationsprozess zwischen zwei Sprachen, da es die unterschiedliche Kultur und Sprachgrammatik in jeder Sprache gibt. In der Übersetzung drucken die Wortschätze in der Quellsprache ein Konzept aus, das es nie in der Kultur von der Zielsprache gibt.

Aber das Übersetzungslernen, auf dem allgemeinen Weg, ist nicht effizient für die Studenten. Es gibt viele Übersetzungstechniken, die von den Studenten genutzt werden können. Aber die Studenten müssen die passenden Übersetzungstechnik wählen und nutzen, die den Sprachform von der originellen Übersetzungstexte modifizieren. Denn jedes Übersetzen muss mit dem Inhalt des Übersetzungstextes angepasst werden. So dass die Studenten die passenden Übersetzungsergebnisse mit der originellen Zielsprache machen können

Beim Deutschlernen studieren auch die Studenten Literatur. Und die Kurzgeschichte ist Teil der Literatur. Die Kurzgeschichte ist eine literarische Kurzform mit feststehender Gliederung in Einleitung, Höhepunkt und Schluß, bei der die Einleitung meist sehr kurz gefaßt ist und Höhepunkt und Schluß oft zusammen fallen. Sie sind durch einen einfachen Aufbau mit nur einem oder wenigen Spannungsbögen gekennzeichnet. Die Kurzgeschichte ist meist auf ein zentrales Thema, eine These oder einen Effekt hin konstruiert. (vgl: http://www.wissen.de/xt/default=Homepage gesehen 06.02.2014 10.42).

Viele Deutschstudenten haben die Schwierigkeiten, eine deutsche Kurzgeschichte zu analysieren. Um die Kurzgeschichte zu analysieren, müssen die Studenten zuerst die Kurzgeschichte übersetzen. Die Studenten nutzen natürlich die passende Übersetzungstechniken, um die Kurzgeschichte zu übersetzen. Die Übersetzungsergebnisse haben nicht nur viele Fehler, sondern es auch viele Bedeutungverschiebungen gibt. Es passiert, weil die Studenten keine passende Übersetzungstechnik nutzen. Da gibt es viele verschiedene Wortschätze und Sprachgrammatik in einer Kurzgeschichte. Natürlich hängt es von der Kultur ab, die eine der Aspekte der Übersetzungstechnik ist.

Aufgrund der obigen Darstellung interresiert sich die Verfasserin für die Kurzgeschichte *„Das Mädchen, das fliegen konnte”* von Susymah zu übersetzen und zu analysieren. Die Begründung der Verfasserin diese Kurzgeschichte als der Untersuchungsstoff zu wählen, ist der Inhalt von dieser Kurzgeschichte. Diese Kurzgeschichte erzählt über *Cybermobbing* eines Mädchens von einem Mann in der modernen Zeit. Diese Kurzgeschichte bekommt viele gute Kritiken und

Kommentaren von vielen Lesern. Das Thema *Mobbing* ist an weiterführenden Schulen immer wieder zu finden. Und es kann auch als ein Lernenstoff nicht nur für die Schüler sondern auch für die Studenten dienen.

Die Verfasserin braucht natürlich eine Übersetzungstechnik, um diese Kurzgeschichte zu übersetzen. So dass die Leser von dieser Kurzgeschichte besonders die Studenten die Meinung und den Auftrag von der Kurzgeschichte verstehen können.

B. Die Problemidentifizierung

Basierend auf der obigen Beschreibung können einige Probleme identifiziert werden:

1. Viele Deutschstudenten haben die Schwierigkeiten, eine deutsche Kurzgeschichte zu analysieren.
2. Es gibt den Unterschied zwischen der Sprache sowohl das System als auch die Kultur.
3. Die Übersetzung eines Textes braucht eine gute Technik.
4. Es gibt viele Übersetzungstechniken, aber der Übersetzer muss die passende Übersetzungstechnik beim Übersetzen nutzen.
5. Die unpassende Übersetzungstechnik kann die Qualität der Übersetzungsergebnis vermindern.

C. Die Begrenzung des Problems

Diese Untersuchung wird auf die Übersetzung der Kurzgeschichte ***„Das Mädchen, das fliegen konnte"*** von Susymah begrenzt.

D. Das Untersuchungsproblem

Die Probleme in dieser Untersuchung sind:

1. Wie ist das Übersetzungsergebnis der Kurzgeschichte ***„Das Mädchen, das fliegen konnte"*** von Susymah?
2. Welche Übersetzungstechnik wird im Übersetzungsprozess der Kurzgeschichte ***„Das Mädchen, das fliegen konnte"*** von Susymah angewendet?

E. Das Untersuchungsziel

Das Ziel in dieser Untersuchung sind:

1. Ein Übersetzungsergebnis der Kurzgeschichte ***„Das Mädchen, das fliegen konnte"*** von Susymah herzustellen.
2. Die Übersetzungstechnik beim Übersetzungsprozess der Kurzgeschichte ***„Das Mädchen, das fliegen konnte"*** von Susymah zu beschreiben.

UNIVERSITAS NEGERI MEDAN
UNIMED
THE Character Building UNIVERSITY

F. Der Untersuchungsnutzen

Der Nutzen in dieser Untersuchung ist wie folgt:

1. Informationen für die Studenten über die Übersetzungstechnik der Kurzgeschichte ***„Das Mädchen, das fliegen konnte"*** von Susymah geben.
2. Die Steigerung der Kenntnisse der Deutschstudenten über die Übersetzungstechnik fordern.
3. Als Vergleichstudie für relevante Untersuchungen dienen.
4. Als der Lernenstoff der Literatur beim Lernen für die Dozenten dienen.

UNIVERSITAS NEGERI MEDAN
UNIMED
THE Character Building UNIVERSITY